

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 61 – 4/2005 – SUMMARY

In the 61. issue of the European Traveller we present the Christmas traditions of Rome, Prague, Transylvania and Poland.

In our series *Being at Home* we are trying to find the answers for the issues that have been discussed nowadays in the EU and in Hungary. Regarding security we publish an assemblage written by *Balázs László* about the NATO's past and present. In an interview the Union's budget and the economy is discussed. *Kinga Gál*, representative of the European Parliament speaks of the minority question. *Tibor Méray* who lives in Paris, talks about culture and the „human factor” that determines Hungary's future in the Union.

In our series *Anniversaries* we cover the centenary of the Museum of Fine Arts of Budapest. Also, we pay tribute to *Arthur Koestler*, who was born 100 years ago, *Danilo Kiš*, the „last Yugoslavian writer” and *Áron Márton*, the Transylvanian bishop, who died 25 years ago.

In our assemblage *Towns* we present Pécs, which won the title of the European Cultural Capital of 2010 and the two German cities of Essen and Görlitz, who are still competing for the title for the same year. In his travelers diary *András Nagy* talks about his impressions about Tallinn.

The next issue of the European Traveller will appear in March 2006.

EUROPÄISCHER REISENDER 61 – 4/2005 – INHALT

In der 61. Ausgabe bringen wir ein Panorama der Weihnachtsbräuche in Rom, Prag, Siebenbürgen und Polen.

In der Reihe Zu Hause sein suchen wir Antworten auf die großen Fragen, die die Europäische Union und in ihr auch Ungarn heutzutage beschäftigen. *Balázs László's* Bericht über die Vergangenheit und Gegenwart der NATO beleuchtet die Sicherheitsfrage. Ein Hintergrundgespräch erörtert die Lage des EU-Haushaltes und der Wirtschaft, und die EU-Abgeordnete *Kinga Gál* spricht über die Minderheitenfrage. Der in Paris lebende *Tibor Méray* reflektiert über die Kultur und jenen „menschlichen Faktor”, der die Zukunft des EU-Mitgliedstaates Ungarn bestimmen wird. In der Reihe Jubiläen schreiben wir über das hundertjährige Museum der bildenden Künste in Budapest, und wir erinnern uns an *Arthur Koestler*, den vor 100 Jahren in Ungarn geborenen Schriftsteller mit internationaler Wirkung, an den „letzten jugoslawischen Schriftsteller”, den vor 70 Jahren geborenen *Danilo Kiš* sowie den vor 25 Jahren gestorbenen siebenbürgischen Bischof *Áron Márton*. In unserer Städtereihe stellen wir Ihnen diesmal Pécs als Kulturhauptstadt des Jahres 2010 sowie Essen und Görlitz vor, zwei deutsche Städte, die sich ebenfalls um diesen Titel beworben haben. *András Nagy* schreibt in seinem Reisetagebuch über seine Eindrücke in Tallin.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisender erscheint im März 2006.

SOMMARIO VIAGGIATORE EUROPEO N. 61 – 4/2005 – SOMMARIO

Nel numero 61. del Viaggiatore Europeo offriamo un panorama delle tradizioni natalizie di Roma, di Praga, della Transilvania e della Polonia. Nella rubrica „Essere a casa” cerchiamo le risposte alle grandi questioni che oggi sono al centro dell'attenzione dell'Unione Europea e dell'Ungheria. In tema di sicurezza pubblichiamo uno scritto di *Balázs László* sul passato e sul presente della NATO. Pubblichiamo informazioni sul bilancio dell'Unione e sull'economia. *Kinga Gál*, deputato del Parlamento Europeo, ha rilasciato una dichiarazione sulla questione delle minoranze. *Tibor Méray*, che vive a Parigi, scrive della cultura e del „fattore umano” che determinano il futuro dell'Ungheria in seno all'UE. Nella rubrica „Anniversari” parliamo del centenario del Museo delle Belle Arti di Budapest, ricordiamo il centenario della nascita di *Arthur Koestler*, che ha esercitato una grande influenza sulla sua epoca, il 70. anniversario della nascita dell' „ultimo scrittore jugoslavo”, *Danilo Kiš* e il 25. anniversario della morte del vescovo transilvano *Áron Márton*. Nella serie dedicata a delle città, presentiamo ai lettori Pécs, che ha ottenuto il titolo di „capitale culturale dell'Unione del 2010” e le due città tedesche, Essen e Görlitz che concorrono per ottenere lo stesso titolo. Il diario dello scrittore *András Nagy* parla delle sue impressioni raccolte a Tallinn.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà nel marzo 2006.